

# Kusomesya Baana ba Buhala habwa Burungi bwa mu Meiso



*... A library in every language!*

Lugungu

Community Dev.



kili kubiikira kukooto bwomi bwa mu meiso. Hataati nyeege nti kusomesya baana ba buhala kikoonyera bwomi bwa mugi, kisemeerya nzicala gya bantu bensei, kandi kihandu kya byensei, kileeta kusemereeरwa hali buli muntu! Rooza, we na Daudi mwacwirimu kintu kya magezi ho!"

#### Nsonga za Kugaayagaayamu:

- Muntu kyani giwaakali niwendya aswere mwana waamu?
- Habwaki kusomesya baana ba buhala kuli kubiikira bwomi bwa mu meiso?
- Baana ba buhala babiri babwo baakoonyeri teetei bwomi bwa mugi kandi na kusemeerya nzicala gya bantu bensei?
- Weedede okwikiraniza na mulaami wa Ruhanga yogwo nti Rooza na Daudi kibaacwirimwo kukora kyali kya magezi? Kandi habwaki?

## Kusomesya Baana ba Buhala Habwa Burungi bwa mu Meiso

Educate Girls for a Better Future

Translated by: Businge Makolomi Robert

Lugungu

Trial Edition

April, 2006

200 copies

ISBN

#### Acknowledgements

Illustrations and text are adapted from "A Wise Decision; Giving Education to Our Daughters for a Brighter Future."

Used by permission of ÓAsia/Pacific Cultural Centre for UNESCO, 1997 No. 6, Fukuromachi, Shinjuku-ku Tokyo 162 Japan.

Illustrations adapted by: Sharad Ranjit & Sunil Ranjit (Nepal).  
BTL, Kenya, 1998 ©  
Used with permission.

*Permission is granted for non-profit reproduction of this book in local languages only.*

Produced in cooperation with:

Lugungu Bible Translation & Literacy Association  
and  
© SIL International  
P.O. Box 750  
Entebbe, Uganda

## Ndagirogya Kitabbu

Bantu bakukira ha 40,000 mu Uganda, babaza Lugungu niluli lukobo lwabu lunyakubabyala. Bagungu bakukira bunene beicala nagwa ha mitanda mya matemba geitaka lya mwita Nzige. Beitu kandi, bandi beicala hakyendi wa kikonko nagwa magyenda Hoima na magyenda Masindi. Mu buhangwa bwabu, Bagungu beicala bahiigi, balobi, kandi balimi. Bagungu baliisa nte mu bunene, kandi de, nibasuubura na bantu ba ndimi zibahereeri.

Kuruga nbagumya kitabbu kyolokya mahandiikire ga Lugungu mu mwaka gwa 2005, Bagungu banene, hataati bali na bihika bya kusoma Lugungu. Mwa kubaha gugwo mugisa gwa kulusoma, bitabbu binene hataati bilimukuhandiikwa. Kiki kyokweti, kili kimwei mubyo. Tukwenihiza nti, kiki kitabbu kikugyenda kukusemeera kukisoma, kandi de nti, okugyenda kutwala gugu mugisa kugula bitabbu bindi, nabyo obisome.

LUBITLA



Heinyuma gyamya myaka midooli.....

Deeru kili kiro kya kubboha mpita gyamya mwana wa buhala muhandu, Ziyaana.

Mudulu akumuswera nayo ali mwegeza mwisomero limwei lyolyo lya musinge caali Ziyaana yeegesy. Bensei kuli kuloota kwabu nti beegesye baana bensei ba mu kyaru.

Nibahijima kandi nibabinya, banyakyaru banene beesorooziri kujaguza bugenyi bwa mpita bwa hakati gyamya basemereerwe babiri kandi nibagonzagana. Mulaami wa Ruhanga wa kyaru yoodede eiziri ha bubwo bugenyi bwa mpita.

Akubaza na Rooza – mma ndengeeti, Ziyaana.  
“Nywensei mwebale kusingura! Mugi gwenyu gwampeeri kuhwituka nti kusomesya baana ba buhala

## Preface

The Lugungu language is spoken as mother-tongue by more than 40,000 people in Uganda. The Bagungu primarily live along the North-East shores of Lake Albert with some also in areas above the escarpment towards Hoima and Masindi. Traditionally hunters, fishermen and cultivators, they now keep many cattle and are engaged in trade with neighboring people.

Since the orthography was stabilized in 2005, many Bagungu are now eager to read Lugungu. To facilitate this, a series of books are now being produced. This is one that you are now holding. We hope that you enjoy reading this book and that you take the opportunity to purchase others and read them also.

LUBITLA.

### Nsonga za Kugaayagaayamu:

- Hābwaki kwonkywa mwana kili kihandu ha bamma baana (banyakabyeru) na nkerembe zaabu?
- Mwakateekanga mu nkora kwoseera baana hadei-hadei mu migi myenyu?
- Milingo kyani mimukoresya kubooseera yatyo?
- Hābwaki kili kihandu kwoseera baana hadei-hadeiho?

## Ndagiro gyə Kukoresya

**Mutwe:** Ku<sub>somesya</sub> Baana ba ḩuhala Ha<sub>ḥwa</sub>

Burungi ḩwa mu Me<sub>iso</sub>

**Nkora:** Mpapura ziloho bi<sub>sisanj</sub> mu me<sub>iso</sub> na  
kwe<sub>injuma</sub> nizeehindulira hakyendi

**Bantu bakukwatwaho:** Bantu ba mu byaru bak-  
wega-<sub>bwegi</sub> kusoma na kuhandika

### Bigyendererwa:

1. Kwongera kwetegerezesa beegi balyaka nti  
kwegesya baana ba ḩuhala kikugasira ho<sub>i</sub>  
m<sub>ugj</sub> na bantu bense<sub>i</sub> nka kwegesya baana ba  
b<sub>udulu</sub>.
2. Kwekambisya beegi balyaka kuhanura ban-  
kei na bankei ha migasu na ḩuzubu bikuruga  
mu kuhondera ngesu gyə ḩuhangwa ha  
milimo mya bahala na bakal<sub>j</sub> mu m<sub>igj</sub> na mu  
bantu bense<sub>i</sub> hamwenya na kutaho kwegesya  
baana ba ḩuhala.
3. Kukoonyera beegi balyaka beetegereze nti  
ku<sub>cwamwo</sub> kwa kwegyendereza otahondeeri  
ngesu gyə ḩuhangwa ki<sub>kwiža</sub> kwongera kuk-  
inguura baana ba ḩuhala m<sub>igisa</sub> mya  
kwegese<sub>bwa</sub> na kuheereza bantu kikusobora  
kukanyi<sub>irya</sub> m<sub>igj</sub> na bantu benseenya  
nzingi<sub>irya</sub> gyeitungu.

Faatuma, nyakaabu muto waahoona, hati nayo ali  
mukori wa bya bwomi. Akoora mu karwaru kadooli ka  
mu kyaru. Kuruga hansi kwiceeri nikuli kuloota kwamwe  
afooke m<sub>ukori</sub> wa bya bwomi aleke aheereze bantu  
bense<sub>i</sub>.

Faatuma mu me<sub>iso</sub> ga banyakabyeru bato mu kyaru  
akusoboora nti “Mate ga mma mwana googo geicala na  
kidiisya kikirayo ku nkerembe gyamu mu myeri 4-6 mya  
nkerembe mibanza.”

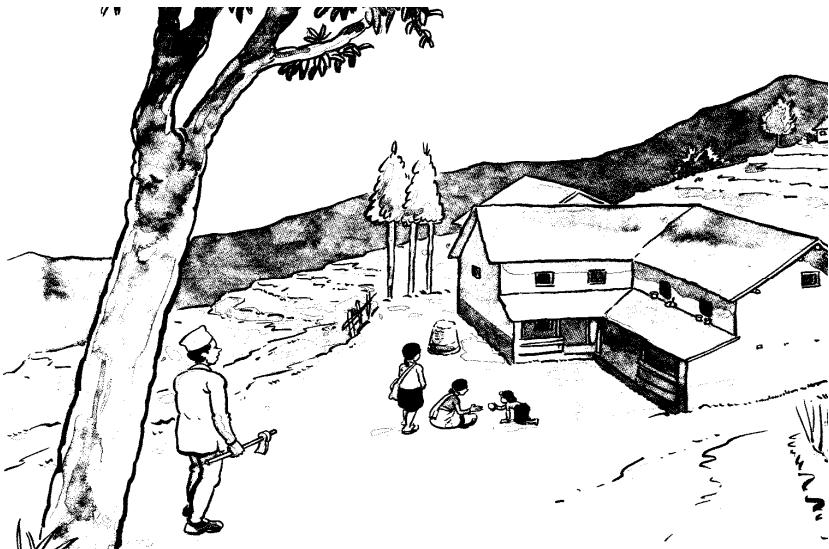
Yongera kukoba, “Pe beiraba mwicalenge  
nimukiteekereza nti kihand<sub>u</sub> ho<sub>i</sub> ha bwomi ḩwa mma  
mwana na nkerembe kugyoseera he<sub>injuma</sub> gyə kasumi  
kaleikalei.”

### Nsonga za Kugaayagaayamu:

- Mu kyaru kyenyu haliyo mwegesa mukali?
- Mwakeezegwangaho mutiiniri kugyenda mu rubuga?  
Kyakabba nikili kwokwo habwaki?
- Mwaketungirimwo mpinduka gyensei  
habwakugyendanga mu kitebe kyegesya kusoma na  
kuhandiika? Kyakabba nikili kwokwo, na teetei?

### Kuta mu nkora:

1. Otakabbeeri kuhulukya bitabbu bbibyo,  
tandika na mpanuura ha migasu mya  
kyaru kitunga mu kwegesya baana ba  
buhalu.
2. Bwolokya bisisani bili ku buli kipandi kya lu-  
papura kandi osoboore bihandiikiirwe ku  
bisisani bbibyo mu butabbu bubwo.
3. Amaari kusoboora ha bihandiikiirwe, mwe-  
bemberi alina kukuba ha buli kisisani  
kandi yongere kubahanurisya (beegi ba-  
hyaka babwwo) ha bihandiikiirwe ku  
bisisani bbibyo nahondera ‘nsonga za ku-  
gaayagaayamu’ zihandiikiirwe kyeinyuma  
gya buli kisisani.
4. Buulya habwaki kili kihandu ksomesya  
baana, kukiramaani baana ba buhalu. Leka  
babwwo beegi bahyaka baheerengene  
bwakaiso na nteekereza gyabu ha  
bihandiikiirwe ha mpapura.
5. Weebembera beegi bahyaka mu kuhanuura  
ha magoba gabatunga mu kusoma bo  
bawaanyini, migi myabu, hamwei na  
bantu bensei.



Haloho mugi guli mu kyaru kya mu lusau. Mma baana yooyo Rooza kandi bba baana Daudi. Bali na baana ba buhala barungi babiri, omwenya bakumweta Ziyaana na wondi Faatuma.

Ziyaana yooyo mwana wa buhala muhandu. Ali na myaka mwenda mya buhandu. Ali mu kitebe kyakasatu mwisomero lya musinge lya Kongoni lili mu kyaru kihereeri kyabu. Isomero lili hadei na kwamwabu. Kimutwalira saaha gimwei na kicweka kulibata na bugulu bwamwe kudwayo.

Mwana wa buhala muto waaho, Faatuma, mwomwo adooseerye myaka mukaaga mya buhandu. Mwaka gukwiza akwiza kubba natandika kusoma.

Mugi guli na sente zidooli za kudyaho zisa. Kyonkei baana ba buhala babiri beiceeri kurungi na babyeru baabu kandi basemeriiwe. Mu mugi gugwo mwana wa budu lu waahi.

Myaka mindi mitaanu myarabaho.

Basagikiirwe kwikiriza na kugonza kwa babyeru baabu, Ziyaana na Faatuma beekambiiri kimwei baasoma kandi bensei baamala masomo ga hakyendi.

Ziyaana yaafooka mwegesa mukali waakubanza mu kyaru. Bwire bwa mwinsi, yeegesya baana heisomero lya musinge. Bwire bwejolo, yeeyunga nka mwegesa mu kitebe kya bahandu habeegera kusoma na kuhandiika.

Ziyaana abuulya beegi, “Buli muntu ambwere birungi byatunga mu kwega kusoma na kuhandiika.”

Mukali omwei amwiramu nakwegenza, “Hati gya tincakatiina kugyenda mu rubuga nyankei. Nkusobora kusoma byapa byensei bya mu mpanda za mu rubuga.

Ziyaana yeezegwa asemereerwe hoi kwega nti beegi mpula-mpula bakuhindukanga nka kubakutunganga kweikiririzamwo nibali bamaari kwega kusoma na kuhandiika.

nituli na baana ba ƀuhala basa, gya nkwickiriza nti Daudi  
nagya tukwiza kwahi kwelaalikirira ƀwomi ƀwetu ƀwa  
mu meiso. Tuli na kugumya nti baana beetu ba ƀuhala,  
na magezi gaabu na mbabazi zaabu, bakwiza  
kutukoonyera twakabba tuguluusiri.”

Daudi yaakoba, “Heinyuma wa kumala kusoma,  
Ziyaana na Faatuma bakwiza kutukoonyera kwahi kusa  
kyonkei bakwiza kusemeerya nzicala gyetu gya mu  
kyaru nibata mu nkora bibamaari kwega.”

Mulaami wa Ruhanga atakasobore kukuutamu  
kasisani bahala babiri bahwo kubasobora kusemeerya  
nzicala gya kyaru. Kyonkei yaakwatiirweho hoi habwa  
kugonza na kwikiriza Rooza na Daudi bibaali nabyo mu  
baana baabu ba ƀuhala.

#### Nsonga za Kugaayagaayamu:

- Mu kyaru kyenyu baana ba ƀuhala bakira kuswerwa  
badooseerye myaka mingahi mya ƀuhandu?
- Baana beenyu ba ƀuhala mukwiza kubasweresy  
badooseerye myaka mingahi mya ƀuhandu?
- Baana ba ƀuhala basomesebeerwe basobora  
kutukoonyera teetei migi myabu na bantu bensei?

#### Hali beegesa:

Mubanze musoboore bihandiikiirwe byensei ha  
kihanuuro kurugira matandikire kudoosya mamaliira  
gaakyo muteemereeri. Heinyuma, mukube ha bisisani  
bikusoboora ha kihanuuro kikyo mwomwo mutandike  
kuhingisya biteekerezo hakati wa beegi ha ƀukwenda  
ƀuhandu buli mu bisisani bibyo kyonkei nimuhonderanga  
‘Nsonga za Kugaayagaayamu’ zizi.

#### Nsonga za kugaayagaayamu:

- Mu ƀubuulye beegi, baana bangahi babali nabo (baana  
ba ƀudulu rundi ba ƀuhala), kandi baakabba  
babasindika mu masomero.
- Habwaki babasindika rundi habwaki batabasindika  
mu masomero.
- Mu kihanuuro kiki, isomero lya Ziyaana lili hadei hoi  
kuruga kwamwabu. Mu ƀubuulye beegi isomero lili  
heehi na kyaru kyabu lili meiro zingahi. Muhanuure  
ha bizubu na mulingo gwabyo gwakubimalaho.



Mma baana, Rooza, henseenya haakagyenda, bakali  
beira ba mu kyaru basigala nibamuhesa.

Nibakoba yati, “Caali Rooza do.....tali na mwana  
wa budulu wa kumukoonyera kutunga nsimbi. Yo  
neibaawe bakwiza kubba mu buzubu bukooto bubalibba  
baguuluusiri.”

#### **Nsonga za kugaayagaayamu:**

- Nywe mwakeezegwa teetei kakubba mubba na baana  
ba buhala basa?
- Migi mitali na baana ba budulu mu kyaru kyenyu  
mumiwona teetei?
- Obbengi we waalingi noli Rooza, waakeetwalengi  
teetei mu byaru bikukuhesa yatyo?



Ziyaana hataati adooseerye myaka 15 mya buhandu  
na Faatuma ali na myaka 12 mya buhandu.

Kiro kimwei, mulaami wa Ruhanga wa kyaru kyokyo  
yeiziri kuwona babyeru baabu, Rooza na Daudi.  
Yaakoba, “Nziri kubasaba rukusa habwa mwana weenyu  
Muhandu wa buhala, Ziyaana kuswerwa mutabani wa  
Waalahi.”

“Kirungi.....kyonkei hacakali karei maani Ziyaana  
kuswerwa,” Daudi yeiramu. “Acakali kudwa. Na kindi,  
eiceeri nambweranga nti akwendya kwegeera kufooka  
mwegesa wa kyaru kiki heinyuma waakumala masomo  
gaamwe ga hakyendi. Kandi nkwendya kumwekambisya  
kudoosereerya kyokyo.”

Rooza nayo yongeraho, “Tukwendya baana ba  
buhala beetu bensei bamale kusoma kwabu kasi  
mwomwo baswerwe badulu bakwiza kubendya kwo  
biribiri kandi nibabatamwo kitiinisa. Kadi twakabba



### Nsonga za kugaayagaayamu:

- Mwendyambe kusoma mpapura za mahüure?
- Makuru kyani ga mugasu gamutunga kuruga mu kusoma mpapura za mahüure?
- Baana beenyu baakabakuutangaho bikatu? Kyakabba nikili kwokwo, nseeri kyani zisindagwa bikatu?
- Mu kyaru kyenyu haliyo karwaru? Kaakabba nikaliyo, mugyendambeyo nimuli muhiimbiri?

Daudi yaamühola-holya nakoba, “Rooza mwüra wange, ngambu nka zizo zileke kukutabüra. Gya nawe twacwirimu kutegeka lubyalu lwetu tubbe na baana badooli. Kandi tituli na bandi. Tusemereei kusiüma haüwa babwo batüheebeerwe – baana beetü ba buhala babiri bandengeeti.”

Rooza yaabüulya na mutima gwaliima, “Beitü we Daudi, okuteekereza nti baana ba buhala beetü babwo balisobora kutulingiira nituli tuguüluusiri? Bwire buatali bwa hadei bakwiza kubba nibaswerwa kandi buüwo bakwiza kuruga haha kwamugi batutige twankei.”

Daudi yaakoba “Kikyo kileke kukutuntuza. Kadi isomero lyakabba nilili hadei, tukwiza kuleka Ziyaana niyeeyongera na kusoma. Kandi ndimukuteekereza kusindika Faatuma mwisomero kutandika na mwaka gukwiza. Na kusoma kubaakabba batungiri, Ziyaana na Faatuma bakwiza kutuhanga magezi mu mulingo gutukwiza kwicaliramwo kurungi kadi nibali bamaari kuswerwa.”

Mpula-mpula nasaanyuzanga ntumbu za Ziyaana, nakukwatwaho Rooza yaakoba, “Ntuntwiri hoü kubba

beegesa bensei bali badulu. Nkwendya yogo mwana wa buhala alekeho kusoma. Na kindi, baana ba buhala kisobora butabagasira kusoma.”

Daudi yaakoba, “Ha, Rooza.” “Beiraba teekereza ha nzicala gya baba baana bato ba buhala gya mu meiso! Titukusemeera kukeehya migisa myabu habwa nteekereza gyetu giguluusu.”

“Daudi malik Kikyo kidoori, gya de nkwickiriza,”  
Rooza yaasikya mutwe.

#### Nsonga za kugaayagaayamu:

- Kutegeka lubyalu kyokyo kyani? Habwaki kwicala kwa mugasu?
- Bikyani bikutangiza kusindika baana ba buhala mu masomero?
- Mukuteekereza kyani ku bigambu bya Daudi bikukoba, “Titukusemeera kutangiza migisa myabu habwa nteekereza gyetu giguluusu.”

Ziyaana na Faatuma, mu nzicala gya bantu bensei, bakoonyera banyabyaru bandi kutunga mahure nibabaha bintu byakusoma nka bitabbu na mpapura za mahure zibambwa ku bisiika.

Faatuma neiraka lya hakyendi asomera banyakyaru bateegiri kusoma mutwe gwa lupapura lwolwo lubambiirwe ku kisiika.

“Kambone.... Ee, buli muntu yensei yeege, kiro Kyabbaraza kikwiza mwomwo bakwiza kukuuta nkerembe zeenyu bikatu. Nywensei mukusabwa kugyenda ha karwaru saaha inei za mwakya gwa Kyabbaraza kyokyo.”

“Kikwongera kukoba nti owone nti nkerembe gyamu tigili na muswija mwomwo gikuutwe bikatu.”



### Nsonga za kugaayagaayamu:

- Nywe mutunda bilimwa byenyu na basuubuzi rundi mubyetwalira nywankei mu katali?
- Mihendu mya mu katali mumyega teete*j*?
- Mwakatungangaho bizibu nimulimukuraamuza na basuubuzi?
- Mukuteekereza kutunga magezi ga kubala kili kihandu kandi kya mugasu mu nzicala gya buli kiro?

Rooza na Daudi bakora na maani hoi mu musiri buli kiro. Kuruga mwakya kudoosya joojolo, bakora na maani kutunga sente za kusomesya baana baabu ba buhala.

Kandi de beegabiranganambe milimo mya kwamugi. Rooza bwabba nalimukutimba, Daudi alingiira Ziyaana na Faatuma.

### Nsonga za kugaayagaayamu:

- Kyani kimukuwona mu kisisani kiki?
- Milimo mya kwamugi mumyegabirambe?



Daudi nayo badulu beira ba mu kyaru  
bamusekerezambe, habwakubba abagana milimo mya  
kwamugi na mukali waamwe.

Mudulu omwei acumya kazala Daudi natokera  
hakyendi, "Ha, wona Daudi! Alimukuteenya nkwi  
zaakugyenda kutwalira mukali waamwe! Gugwo guli  
mulimo gwa bakali. Akugyendera mu bitinda bya bakali  
teetei! Ha! Ha! Ha! Caali do...."

Mudulu wondi yaakoba, "Ha beitü tasobora kwicala  
yatyo bwire bwensei. Akwetaaga kutunga mwana wa  
badulu."

Mudulu waakubanza yaakoba "Kikyo kidoori. Baana  
ba buhala mugasu gwahi kandi busumi bukukira bunene

Ndimirogya mugi giizwiri bimera bya nyeni  
liiraguru bipyokiri kurungi. Bunene bwabyo  
bweyongeeri mirundi mibiri kuruga mwaka gwakeeri.

Hati mugi gukusobora kutunga nsimbi zinene kuruga  
mu kutunda bimera bipyo bya nyeni liiraguru.  
Nahabwakikyo, Ziyaana na Faatuma bensei basoboori  
kweyongera na kusoma kwabu.

Mu kusoma mpapura za mahüre, kibeegesya  
mihendu nka kumyemereeri. Mu katali, kikyo  
kibakoonyera kuraamura kurungi na baguli.

Ziyaana na Faatuma nka kubeeigiri kubala, tihaloho  
muguli yensei akusobora kubeba.

### Nsonga za kugaayagaayamu:

- Kusoma na kuhandiika bisobora kukoonyera teetei kuta byabulimi ku mutindo gurungi?
- Mu kyaru kyenyu halimwo mbuga gya basomesa ba byabulimi?
- Gyakabba nigiliyo, nywe mwakagibungiranga kwega byandima gihyaka?
- Mihanda mindi kyani myosobora kurbaamwo kutunga kukesa kunene?
- Mukoresyambe kubwogya itehe? Musiri gwamu ogubwogya teetei?

beicala mwetweko. Bo babyalwa beegebeerwe kutiga migi mya kwamwabu. Na nsonga gya kusomesya baana ba buhala gili gyahi.”

Kadi bandi babaz*iri* teetei, yo Rooza na Daudi bafayo kwahi bya bandi bensei**ir** bakoba. Bo mitima myabu mitatiri*iri* mpaka ha kweyongera nakusomesya Ziyaana na kutandikisya Faatuma mwisomero.

### Nsonga za kugaayagaayamu:

- Badulu bandi mu byaru byenyu beetwala teetei rundi bateekereza teetei ku badulu (banyineeka) bakora milimo mya kwamug*i* na bakal*u* baabu?
- Nywedede mukuteekereza nti tihaloho nsonga gya kusomesya baana ba buhala? Habwaki gitaloho, rundi habwaki giloho?

Kiro kidoori Faatuma kutandika kusoma.

Bbaawe yaamuweera, “Faatuma, kiro kiki kili kyetu kya kusemereerwa. Icalanga noizuka nti tokwahukana na baana ba Ɂudulu. Tukulingiira twensei babiri.”

Na maawe yaakoba, “Mali, t̄ubendya hoi, nywe baana beetu ba ku mutima, Ziyaana na Faatuma. Muబbe barungi kwisomero kandi mwege binene. Kikwiza kubakinguura migisa minene.”

#### Nsonga za kugaayagaayamu:

- Ziyaana asemeereeri kwo kweyongera na kusoma? Kandi na Nyambubi de asemereeri asindikwe kwisomero?
- Nywe baana beenyu ba Ɂuhala na ba Ɂudulu mubatwalambe mu milingo gumwei gukwijanjana?
- Mukuteekereza migasu kyani mya kusoma kukusobora kuleeta hali baba baana ba Ɂuhala?

Hati myaka mitaanu mirabiriho. Ziyaana ali hataati mu masomo ga hakyendi. Faatuma ali mu kitebe Kyakataanu mu masomo ga musinge.

Ɓuli kiro heinyuma gya kwira kuruga kwisomero, bakoonyera babyeru baabu mu musiri gwa bilimwa bya nyeni liiraguru. Magezi gaabu gabatungiri mu kusoma na kuhandiika, na bya mbaliira bibeegiri kwisomero, gali ga mugasu kandi gakoonyeeru mugi gwabu.

Ziyaana na Faatuma bakoonyera babyeru baabu nibaboolokya milingo mya kukesa binene nibaraba mu kugula mbibo zisemereeri kandi nizisimbwa mu bwire bwonyini. Na kindi bakoonyera babyeru baabu kubwogya kurungi itehe baziikirimwona bisubi na bintu bikusobora kubbola.

Ziyaana yaakoba, “Bbaabba, nyasomiri mu kitabbu ha mbuga gya beegesa ba byabulimi nti tukusobora kubwogya itehe tuliziikirimwo bisasiro biruga mu jokooni!”